

f
972.019M
J916J

ca Daniel Cosío Villegas
COLEGIO DE MEXICO

COJYHUIT ÑIMIYDÄGY

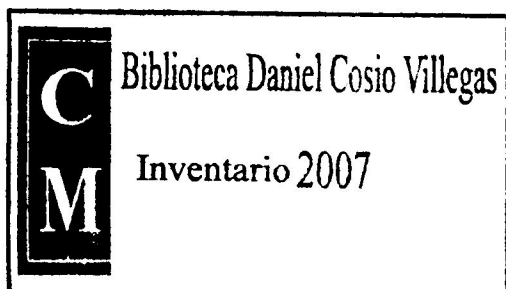
JE COJYHUIT NIMIYDÄCY

El Relato de Como Fue Hecha La Ropa de Los Mixes De Coatlán

en mixe y español

Serie: Cómo fueron los tiempos
de antes

Autor y dibujante: Perfecto Juárez Rueda
Coatlán, Lachiguiri, Oaxaca
1985



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1986

F
972.017M
1916

Introducción

Cuando una cultura tiene comunicación con otra, siempre hay intercambios. Cuanto más amplia sea la comunicación por medio de escuelas, caminos, radio, etc., puede ser que la pérdida sea mucho mayor.

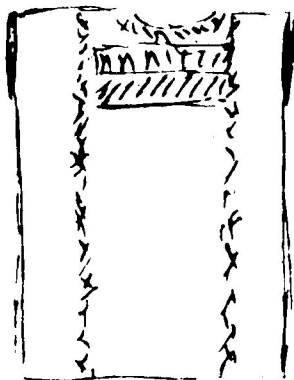
El señor Perfecto Juárez Rueda, nativo de Coatlán de edad avanzada, ha querido poner por escrito costumbres y cosas que él recuerda de su juventud para la juventud de actual para que tengan ellos orgullo de sus raíces y un conocimiento de cómo fue en aquel tiempo.

primera edición
El Relato de Cómo Fue Hecha
la Ropa de los Mixes de Coatlán
en mixe de Coatlán
y en español
86-023 México, D.F. 2C
1986

Je Cojyhuit Nimidäcy

Jecy'ajty je huit ca'p je' anajty yjadu'nity nej chamin jim Tza'ñdū'aam. Ti ooy yječni ma töxyjäy ti yajtuungixy ixuc xützpi hue' anajty ximoygixy "pity ixuc". Hue' yhuimbidzimy "nayyajju'pijtíp" jadayaabi ixuc. Canim je' anajty juuygixy. Jada jadu'mbi ixuc ca'p yi' nimaa y'ocyaj'ijxni jim Tza'ñdū'aam.

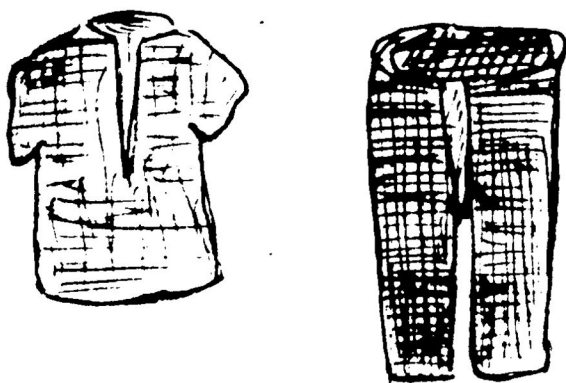
Je jidzi', je jecyip, hue' je' anajty yajcojp töxyjäydijc ci'm, jadaaybi cojyjidzi' janch mapxy etz janch huoon anajty.



Co hich anajty nbi'c'aty nmutz'aty, ma anajty njimijt nmiididyich huixtujc tuctujc, n'ijxich nej tzi'dijc je huin'it tiempi, ci'm anajty cojccixy yhuit tucxy. Ci'm anajty cojccixy yhuit tucxy huidiibi yajtuungixyp. Yëydijctijc yi' anajty yajtuumyb huidiibi ytöxyijc ycojccixyp, jada jadu'mbi cojyhuit anajty y'ixyí'ajtipy.

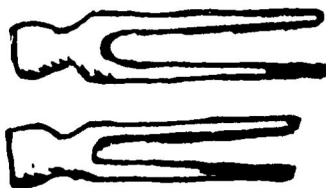
Töxyjäydijc yajtuungixyp anajty cojyjidzi' janch huoonjaty.

Njac'ijxich tüg mijjäy'lung hue' anajty yxijity José Félix, cojy'ixyi' etz cojyñijen anajty yajtuumyb etz janch huoonjaty, ytöxyijc je' anajty cojp.



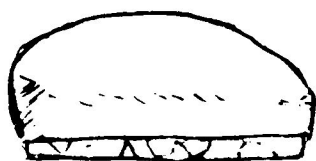
Töxyjäydijc anajty ni'ixiyyb je pixy. Ma ca'ni nihuägiiygixy je pixy, tüg anajty xuumy actz yajtzidziygxy e axojtzexy janch tätzpicy.

Chi jada' naan'ac nixuuygxy janch tätzpicy ca'ydí y'aguejt. E jadu'n je' anajty yhui'my pic'amoomni. Chi jada' jim cijx'ooxcixy je pixy e chi miid metz quipy axeñbi, tügjaty ma yci'jiñ jada miid naaxmihuobiigixy je pixy.



E janch ca' tzip je' y'ögy je pixy. Chi jada' yajpiidycójcixni.

Yajmina'n co je pixyhuojpejt ñaan'acñixuuyity je' je' co je pixy jīm y'ögy, hue' anajty xñjity "pixyhuojp'ac".



Co anajty töxyjäydije ypixyhuojpcixy, coonmiñ coonxipy anajty ycohuajc tuungixy; e jadu'n je' anajty yajmidoy nej jihuïy tüg son pahuojpcixy.

E co jadu'n ti nixñydaaygixy, chi ytigñygixni piitpi, yajtuungixy ytumbejt, huiidii xñ "piit", ma tüg pi'padzimín e co may ti nñiitpejtcixy, chi ytigñygixy nicojpi. Ooy anajty jecy mihua'cxijpcixy nicxy ycix ymay.

Töxyjäydijc nañ ycojypi anajty ajcxy ycüd. Co anajty ñaygüttigixy tzaptztiguejni je' anajty cötiguejcigixy. Co anajty ycöhuaay cütcixy mïid je ycüd, ooy y'oyity. E co anajty je töxyjäydijc anajty ñayxóxigixy mïid ypity'ixuc etz mïid ycojyjidzi' huidii anajty ci'm yajcixyp, janch tzujti'cni anajty y'ocquëxëccixni, janch pojïgaam quegïgaam.

Nañ ycojypi anajty ajcxy ci'm yhuin.

.....

Jecy'ajty jäy yaa Tza'ñdü'aam, yejccixyp anajty cojy huit ma yi tzajptijc catolici romano. Ooy anajty jada y'adzipity. Yi nimijcop yi' jäy jayijpni nimaayb huen nayñixïygixy yéjccixipy huit madaax metri. Janch adzip jada anajty ma yi naambijctijc ajcxyin. Je töxjäy yi' nicxy ane'my huit ma yi pin jajtp coj.

Co je' ycojtäy , chi je' cïyejcnï ma je nimijcopin, e yi nimijcojp nicxy yejcnï tzajptigoty.

Je jäy pin jada' ca' cuyduumb ja'tp je' pujxtigoty mïid co ycacapxymïdoy.

Co oy ti y'o'ctáaygixni tzi'dijc huidiibi anajty jajtcixp coj, ti tüg'ocïy ycijxtäy ytigoydäy. Jecyip yjacyaj'ijxni cojy huit ya Tza'ñdü'aam.

Cham ca' y'ocyajpaatni per ni tüg pedaasi.

Ma janchtiy yjacyaj'ixy yjacyajpaady e ca'ni ycixy
ycödi'gooy, ma yi cajn Amactztü'aam, Cabiom.
Mijmooc'am etz Codzogom. Ma jada cajn ajcxy,
Huajhuiimbi yi' jim ane'mb.

Hich njaayhui'myb etz nimaydägyich, com pi'ctijc
mutztijc jadachambi tiempí, ca'p yi' ti ijxcixy.

Je 1925 ixti 1928 anajty töxyjäydijc ycojccixy ya
ma jada Tza'ñdü'aambi cajn.

Cómo Fue Hecha la Ropa de Los Mixe de Coatlán

Hace mucho tiempo en Coatlán la ropa no era como es ahora. En aquel tiempo las mujeres usaban faldas angostas que llamaban "pity ixuc", que quiere decir "enredo". La falda de esta clase la compraban en Tehuantepec. Ya no se ve este tipo de faldas en Coatlán.

El huipil de antes era hecho por las mujeres mismas; este huipil era muy grueso y ancho.

En mi niñez, cuando tenía 7 u 8 años, vi cómo las abuelitas de aquel entonces hacían, ellas mismas su ropa. Ellas mismas hacían las telas con las cuales se vestían. Los hombres se vestían con las telas que fabricaban sus esposas; de esa tela eran sus pantalones. Las mujeres usaban huipiles muy anchos, del mismo tejido.

Llegué a ver a un ancianito de nombre José Félix, que usaba pantalones y camisas tan anchos que su mujer los fabricaba.

Las mujeres preparaban el algodón. Antes de hacer este trabajo, llenaban una red con totomoxtle, pero bien amarrado. Después lo cubrían con un cuero de venado bien costurado para que no se desbaratara. De manera que el bulto formaba una bola grande. Encima de éste colocaban el algodón. Entonces con dos palos de forma de un biello, pero con dos dientes, uno en cada mano, daban golpes al algodón, y éste se extendía con facilidad; así quedaba

preparado el algodón, listo para hilar.

Se ha dicho que el bulto cubierto con piel de venado, que sería para preparar el algodón, se llamaba “pixyhuojp'ac”, que significa “bulto para preparar el algodón”.

Cuando las mujeres golpeaban el algodón, movían sus cabezas de un lado a otro. El ruido de los golpes se oían como acompañando un son de música.

Después de estos preparativos hacían el hilo, usando sus instrumentos llamados “piit”, y cuando ya habia suficiente hilo empezaban a hacer el tejido. Este dilataba para su terminación.

Las mujeres hacían también hilos para sus trenzas. Cuando tenzaban sus cabellos, entretejido iba el hilo; era una elegancia para ellas. Cuando las mujeres se vestían con sus faldas de “enredo” y huipil que ellas hacían, se veían tan elegantes como queriendo emprender el vuelo.

También ellas tejían sus ceñidores.

Anteriormente la gente de Coatlán tenían que dar telas para la iglesia Católica. Esto era muy obligatorio. El Agente Suplente se encargaba de avisar a la gente con anterioridad para que se prepararan a dar cuatro metros de tela, una exigencia muy dura a los recién casados. Entonces la mujer encargaba esta tela a la que sabía fabricar telas de algodón.

Cuando ya estaba hecha la tela, se le entregaba al Agente Suplente; éste la entregaba a la iglesia. La persona que no cumplía esta orden llegaba hasta a la cárcel por desobediente.

Después de la muerte de aquellas mujeres abuelitas que podían hacer telas, todo se perdió todo desapareció. Hace mucho tiempo ~~que se vieron~~ telas tejidas en Coatlán. Hoy no existe, ~~pero ni~~ un pedazo.

Pero ~~donde~~ sí se ve y no ha desaparecido es en los pueblos de Mazatlán, Acatlán, Tutla, y Cotzocón, todo estos pueblos son del estado de Oaxaca.

Yo escribo y relato todo esto porque la juventud de estos tiempos actuales nunca la han visto. En los años de 1925 a 1928 las mujeres todavía hilaban en el pueblo de Coatlán, Oaxaca.

Idioma: Coatlán Mixe

Autor y dibujante: Perfecto Juárez Rueda

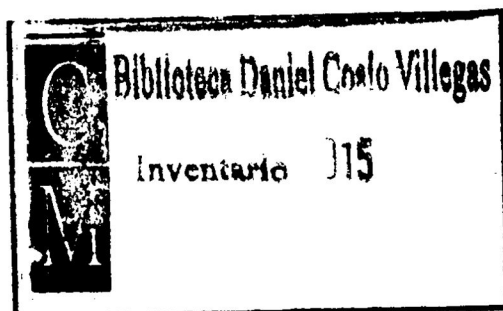
Asesora Lingüística: Hilda H. de Hoogshagen

EL COLEGIO DE MEXICO

f/972.019M/1916j



3 905 0306769 W



se terminó de imprimir este libro

el día 31 de diciembre de 1986

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0238-7